

Агаркова О.А., Путилина Л.В.
Оренбургский государственный университет
E-mail: agarkova1612@rambler.ru, l_mila@inbox.ru

ПРАГМАТИКА И ИНТОНАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

В настоящей статье устанавливается статус речевого этикета как одного из объектов изучения прагматики и лингвистики, анализируется вариативность интонационной организации формул речевого этикета, употребляющихся в речевых актах приветствия и прощания в рамках теории прагматики. Авторы статьи выявляют зависимость между характером интенциональности французских приветствий, прощаний и их интонационными параметрами, а также закономерности интонационной организации локуций и перлокуций в речевых актах приветствия и прощания.

Ключевые слова: прагматика, интонация, речевые акты, речевой этикет.

В настоящее время прагматика продолжает оставаться актуальным направлением в лингвистике. Интерес ученых к данному аспекту языковой действительности обусловлен, на наш взгляд, антропоцентрическим характером современных исследований. Одним из векторов научных изысканий, проводимых в области прагматики, является изучение речевого этикета. Это исследования как самой системы речевого этикета в целом, так и отдельных тематических групп.

Речевой этикет, с позиций прагматики, достаточно детально проанализирован отечественными и зарубежными лингвистами (Е.А. Аршавская, В.И. Карасик, И.М. Кобозева, В.Н. Телия, Л.Л. Федорова, Н.И. Формановская, Э. Новак, Р.В. Браун, Г.П. Грайс, Д. Гордон, Д. Лакофф, Дж.Л. Остин, Дж.Р. Серль, М. Форд, и др.).

Основной лингвопрагматической категорией речевого этикета является вежливость, которая выражается средствами различных языковых уровней: фонетическими, лексическими, грамматическими, синтаксическими, стилистическими, а также их различными сочетаниями. Во французском языке для выражения вежливости используются:

1) Фонетический уровень – супraseгментные средства языка (интонация и просодия). Например, одно и то же высказывание «Bonjour», оформленное фонетически различным способом, может выражать противоположные эмоции: от радости и восхищения до неприязни, иронии, презрения и, соответственно, может быть оценено как вежливое/невежливое.

2) Лексический уровень – специальные обращения (Madame, Monsieur и т. д.), делающие формулы речевого этикета еще более вежливыми: «Bonjour, Madame», «Au revoir, Monsieur».

3) Грамматический уровень – «Bonjour, docteur», «Dites bonjour de ma part ...», где в первом случае «bonjour» выступает как междометие, во втором как имя существительное.

4) Синтаксический уровень представляют целые предложения, завершающие общение: «Dites bonjour de ma part a Cristian», «Au revoir, Monsieur, j'ai été ravi de faire votre connaissance» и др.

5) Стилистический уровень располагает набором реплик, выбор которых зависит от ситуации общения, статуса собеседников, намерений адресанта: «Bonjour» – «Salut» – «Ciao», «Bonsoir» – «Adieu» – «A un de ces quatre».

В данной статье мы попытаемся выявить и описать прагматический потенциал интонационных средств французского языка, реализующих иллокутивные силы этикетных высказываний в диаметрально противоположных ситуациях речевого общения, или, как принято говорить в прагматике, в диаметрально противоположных речевых актах приветствия и прощания.

Вслед за В. Г. Гаком, мы понимаем прагматику «...как раздел лингвистики, изучающий значения и употребления форм языка в зависимости от ситуации общения, от типов речевых актов» [4, с. 17]. Прагматика включает в себя комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения, т. е. тот комплекс вопросов, который вписывается в рамки проблемного поля речевого этикета.

С точки зрения прагматики речевой этикет отражает как деятельность, в которой этикетные поступки определяются сознательными целями и мотивами, так и поведение, которое

нередко привычно, автоматизировано, находится глубоко в подсознании.

Определим место речевого этикета в системе конвенциональных речевых актов или целенаправленных речевых действий, совершаемых в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в обществе и включающими в себя понятие реакции.

Отметим, что речевой акт есть акт двусторонний, в котором участвуют говорящий и слушающий, поэтому значение каждого высказывания должно определяться не только интенцией самого говорящего, но и восприятием смысла слушающим. В данном случае прослеживается связь с речевым воздействием, где речевой эффект выступает как совокупность условий производства высказывания.

Итак, в связи с адресатом речи прагматикой изучаются: интерпретация речи: «*Au revoir tout le monde*» (отступление от принятых максим общения в случае неправильного использования формулы речевого этикета в официальной обстановке); воздействие высказывания на адресата (перлокутивный эффект, по Остину): «– *Le bonjour, Déodat, tu as chaud pour faire ta tournée. – Le bonjour, Justine. Il fait chaud de jardiner aussi.*» (изменения в эмоциональном состоянии); типы речевого реагирования на полученный стимул: «– *Bonjour, docteur. Vous avez, sans doute, entendu parler de l'incident qui m'est arrivé. – Oui, madame, j'espère que vous n'avez rien de grave.*» (прямая реакция).

В рамках отношений между участниками коммуникации прагматикой изучаются: формы (жанры) речевого общения: дружеская беседа, спор, доклад и т. п.: «– *Bonjour, Monsieur Pavlenko. Comment ça va? – Merci, ça va. Et vous?»*; социально-этикетная сторона речи (формы обращения, стиль общения): «*Ah, je suis vraiment désolè... Je vous remercie beaucoup pour votre aide. Au revoir, Madame.*»; соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых актах: «– *Bonjour, Madame. Je vous téléphone au sujet d'une commande que j'ai passée chez vous dernièrement. – Oui, a quelle date, s'il vous plaît?»*.

Основными чертами любого речевого акта являются: намеренность (интенциональность), целеустремленность и конвенциональность. Речевые акты всегда соотносены с лицом говорящего. Например: «– *Allô, bonjour, Madame!*

Je suis directeur commercial de la Compagnie Aubert. Je voudrais parler a Monsieur Laroche.» «– *Quel est votre nom?»*.

Выделяются следующие основные классы речевых актов, которые, в той или иной степени включают в себя формулы речевого этикета: директивы, комиссивы, экспрессивы, декларативы, бехабитивы, репрезентативы – информативные речевые акты (сообщения), которые мы рассматриваем в рамках нашей статьи. Примером речевого этикета в данном случае могут послужить формулы приветствий и прощаний «*Au revoir, chère amie, et a tris bientft*» в письме, которое представляет собой информативный речевой акт [1, с. 9–10].

Различные типы речевых актов (приветствие, прощание, утверждение, просьба, и т. п.) называются иллокутивными актами. Перлокутивный акт – это воздействие, которое данное высказывание оказывает на адресата. При этом имеется в виду не сам факт понимания адресатом смысла высказывания, а изменения в состоянии или поведении адресата, являющиеся результатом этого понимания [2, с. 336].

Смысл высказывания распадается в речеактовой модели на три составляющих: 1) что говорится (локуция), 2) какой поведенческий смысл выражается (иллокуция), 3) каков эффект или результат речи (перлокуция) [7, с. 86–88]. Рассмотрим данную модель на примере: «– *Bonjour, Monsieur. Vous désirez? – Voila: je n'ai jamais fait de ski, j'en ai très envie, mais je n'ai pas tellement de temps.*», где первая реплика представляет собой локутивный акт, выражающий заинтересованность (иллокуция), ответная реплика является перлокутивным актом. Центральным моментом в речевом акте является иллокуция, тип речевого воздействия. Речевой этикет в рамках прагматики, в связи с субъектом речи, может отражать явные и скрытые цели высказывания («иллокутивные силы», по Остину). То есть, речевой этикет характеризуется «иллокутивными силами».

Речевой этикет, представляя собой регулирующую правила речевого поведения систему национально-специфичных стереотипных устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности [12, с. 75], включает в себя координату речевоздействующего пространства дискурса языковой личности; семан-

тическую координату, представленную системой единиц речевого этикета, специфичной для каждого конкретного языка; прагматическую координату, выражающуюся в умении употреблять данные единицы; а также координату интегративности, благодаря которой единицы речевого этикета могут быть конструктивными элементами единиц более высокого уровня [8, с. 14–15].

Интеграция речевого этикета в общий контекст коммуникации осуществляется посредством его функций, как базовых языковых (коммуникативная, когнитивная), так и специализированных (регулятивная, кумулятивная, контактоустанавливающая). Основной специализированной функцией речевого этикета является контактоустанавливающая или фатическая функция, которая в определенной степени реализуется во всех тематических группах речевого этикета – от ситуации приветствия или обращения до ситуации прощания.

Речевой этикет, как и этикет вообще, представляет собой некий ритуал, «ритуализованную» речь, образец элементарных актов общения – актов речевого взаимодействия или просто составляющих их реплик. Речевой этикет, как образец ритуализованной речи характеризуется: отсутствием разделения целей собеседников на коммуникативные и речевоздействующие; целью, осуществляемой в данных актах, является само произнесение этих актов – реализация их в речи и есть осуществление цели говорящего и, следовательно, является самостоятельным действием [11, с. 10]. Подобное речевое действие имеет характер речевого воздействия, которое стимулирует собеседника к ответному речевому действию аналогичного типа (например, привет → привет; до свидания → всего хорошего, (до свидания) и т. д.). Цель употребления формулы речевого этикета предопределена необходимостью создать, как правило, благоприятную тональность общения как при включении и поддержании контакта, так и при его размыкании. Мотив продиктован потребностью и пониманием необходимости реализовать соответствующие правила речевого поведения.

Таким образом, реализация единиц речевого этикета на уровне речевых навыков сводится к репродуцированию готовых формул в соответствующих ситуациях. В ситуациях «Приветствие», «Обращение», «Прощание», в которые человек попадает неоднократно в течение дня,

автоматизация речевого навыка приводит к десемантизации формул речевого этикета. Но и здесь происходит выбор, поскольку «автоматизированность речи не должна обманывать, потому что и такая речь, несомненно, предполагает активное отношение к средствам языка, как бы механически не совершался этот выбор средств на практике» [3, с. 86].

В перечисленных ситуациях машинальность выбора формул речевого этикета происходит лишь в случае «усредненности» адресата. При этом используются стилистически нейтральные, доминантные единицы синонимического ряда в соответствующем интонационном оформлении [8, с. 16]. Однако, интонационные характеристики этих «усредненных» формул речевого этикета будут варьировать в зависимости от того, произнесены ли они с целью установления речевого контакта, как формулы приветствия и обращения, или же с целью его завершения, как формулы прощания.

Итак, многократное воспроизведение формулы речевого этикета одной тематической группы в определенной ситуацией создает своеобразный интонационный стереотип, отступление от которого способно изменить в той или иной степени смысл высказывания, вежливую тональность общения на грубую и полностью разрушить коммуникацию.

Интонация понимается нами в широком смысле слова как единство взаимосвязанных элементов: мелодики, темпа, громкости, пауз и ударений. Акустическая структура интонация представляет собой совокупность изменений частоты основного тона (ЧОТ) и интенсивности во времени.

В языке и речи интонация различает коммуникативные типы высказывания, части высказывания по их смысловой важности, оформляет высказывание в единое целое, деля его на ритмические группы и синтагмы; выражает конкретные эмоции, вскрывает подтекст высказывания, характеризует говорящего и ситуацию общения [8, с. 19].

На наш взгляд, кроме традиционных функций интонации, возможно говорить еще об одной функции, связанной с речевой сферой – фатической, реализующейся в способности интонации устанавливать контакт в благоприятной тональности в различных коммуникативных ситуациях [9, с. 58]. Реализация фатической функции обес-

печивает прагматическую координату речевого акта на уровне формул речевого этикета.

Экспериментально-фонетическое исследование интонации речевого этикета французского языка проводилось в соответствии с комплексной методикой, принятой в экспериментальной фонетике, и состояло из двух основных этапов – слухового и электро-акустического.

Проведенное нами комплексное фонетическое исследование на материале французского языка позволило установить некоторые особенности и закономерности функционирования интонационных средств в формулах речевого этикета. Были выявлены воспринимаемые качества интонации и соответствующие им акустические признаки формул речевого этикета, (характеризующихся различной интенциональностью) направленных на решение различной прагматической задачи – установление и завершение речевого акта.

Для исследования были отобраны наиболее нейтральные формулы речевого этикета: «*bonjour*», «*bonjour* + обращение», «*au revoir*», «*au revoir* + обращение», употребляемые в самых частотных речевых актах приветствия и прощания, требующих употребления стандартизованных высказываний, начинающих и завершающих коммуникацию в вежливой тональности.

В ходе слухового анализа были получены следующие результаты.

Формулы речевого этикета «*bonjour*» характеризуются восходяще-нисходящей, нисходящей, ровной-нисходящей, ровной-восходящей мелодией; плавно-нисходящим, плавно-восходящим, иногда ровным завершением; в большинстве случаев замедленным, реже средним темпом, большой и средней громкостью, высоким и средним уровнем произнесения, средним, расширенным, иногда широким мелодическим диапазоном.

Формулы речевого этикета «*bonjour* + обращение», как правило, характеризуются восходяще-нисходящим или нисходящим мелодическим рисунком, плавно-нисходящим или ровным завершением, замедленным, средним, иногда ускоренным темпом произнесения. Первая часть данных высказываний (*bonjour*) реализуется с большей громкостью и на более высоком уровне, чем вторая часть (обращение). Паузы перед обращением, как правило, отсутствуют.

Формулы речевого этикета «*au revoir*» характеризуются восходящим, нисходящим, вос-

ходяще-нисходящим мелодическим рисунком; плавно-восходящим, плавно-нисходящим завершением. Очевидно, что для прощаний характерна меньшая вариативность интонационного контура, чем для приветствий.

Формулы речевого этикета «*au revoir* + обращение» характеризуются восходяще-нисходящим мелодическим рисунком. Обращения в составе данных высказываний имеют плавно-нисходящее или ровное завершение.

Формулы прощания характеризуются в большинстве случаев средним или ускоренным темпом произнесения; средними, иногда большими значениями громкости; средним или расширенным мелодическим диапазоном; средним, реже высоким уровнем произнесения; паузы перед обращением, как правило, отсутствуют. Последний слог высказывания «*au revoir*» выделен, как правило, максимальной длительностью, иногда – восходящей мелодией.

Сопоставление интонационных характеристик высказываний, имеющих идентичную лексико-грамматическую структуру, в диалогическом единстве в речевых актах приветствия и прощания показало, что перлокуция (реплика-реакция) в отличие от локуции (реплика-стимул) характеризуется более узким мелодическим диапазоном, более высоким уровнем реализации, более ускоренным темпом произнесения. Каких-либо стабильных отличий в характере мелодического контура и степени громкости между репликой-стимулом и репликой-реакцией не выявлено.

Сравнение интонационной организации формул, употребляемых в противоположных речевых актах приветствия и прощания, выявило некоторые закономерности. Приветствия, употребляемые с целью установления контакта, характеризуются, как правило, более широким мелодическим диапазоном, более замедленным темпом, более высоким уровнем произнесения, чем прощания, употребляемые с целью завершения контакта.

В ходе слухового анализа диалогических единств (локуций и перлокуций) в речевых актах приветствия и прощания было установлено, что между репликой-стимулом и репликой-реакцией паузы или отсутствуют или определены как краткие. Этот факт говорит о том, что соблюдение правил вежливости на уровне речевого этикета требует быстрой реакции и быстрого

ответа на приветствие или прощание, увеличение паузы, также как и изменение направления мелодики, может разрушить вежливую тональность, привести дополнительный смысл.

Проведенный на втором этапе исследования электро-акустический анализ показал, что в фонетической организации формул речевого этикета релевантными являются не только величины параметра ЧОТ, но и силовой, и временной параметры.

Основным компонентом, организующим формулы речевого этикета интонационно, является мелодия, коррелирующая с ЧОТ на уровне акустики.

Формулы речевого этикета, состоящие из одного слова, характеризуются значительным разнообразием мелодического рисунка, в целом, и характером завершения, в частности. Высказывания «bonjour», «au revoir» могут иметь восходяще-нисходящее и восходящее движение ЧОТ. Формулы «bonjour», «au revoir», имеющие восходящий мелодический контур, сигнализируют об уменьшении степени официальности при общении со знакомыми, хотя не обязательно близкими людьми (например, в ресторане, в гостях). В некоторых случаях восходящая конфигурация движения ЧОТ обусловлена положительным психоэмоциональным состоянием собеседников. Восходящий характер завершения может быть также обусловлен позиционно: например, когда формула прощания употребляется не изолированно и за ней следует пожелание. Нисходящий мелодический контур может свидетельствовать о более формальном общении между незнакомыми людьми, между собеседниками, связанными деловыми отношениями.

При сравнении формул речевого этикета, употребляемых в диаметрально противоположных речевых актах приветствия и прощания, было отмечено, что приветствия характеризуются, как правило, несколько большими значениями частотного диапазона, чем прощания. Это еще раз подчеркивает важность начального момента общения, его влияние на последующую коммуникацию.

Сравнение частотных характеристик формул приветствия и формул прощания в диалогическом единстве (локуций и перлокуций) выявило, что ответные реплики (приветствие-реакция, прощание-реакция) реализуются на более высоком частотном уровне, чем реплика-стимул. Бо-

лее высокий частотный уровень реализации ответных реплик может быть связан с желанием адресата как-то выделить ответную реплику, показывая тем самым, что вежливое доброжелательное отношение адресанта замечено и оценено.

Анализ энергетических характеристик формул приветствия и прощания, взаимодействующих внутри диалогического единства, показал, что в ряде случаев интенсивность перлокуций (приветствие-реакция, прощание-реакция) характеризуется большими значениями, чем интенсивность локуций (приветствие-стимул, прощание-стимул). Увеличение интенсивности ответных реплик в данных речевых актах может быть объяснено, как нам кажется, тем, что адресант, отвечающий на приветствие или прощание, стремится к тому, чтобы его ответ был услышан, показывая тем самым, что принимает приветствие или прощание своего собеседника и отвечает ему взаимностью. Согласно установленным социальным нормам и правилам этикета ответ на приветствие или прощание обязателен. Невнятное, нечеткое произнесение ответной реплики может быть расценено как невежливое. Сравнение показателей интенсивности приветствий и прощаний показало, что приветствия имеют, как правило, большие показатели данного признака, чем прощания.

Формулы прощания, завершающие речевой контакт, характеризуются несколько меньшими значениями среднеслоговой и среднезвучковой длительности и ускорением темпа произнесения, чем формулы приветствия, служащие для установления контакта.

Увеличение длительности и замедление темпа произнесения также соотносится со степенью социальной информации, передаваемой конкретной формулой речевого этикета. Так, например, произнесение приветствий в замедленном темпе связано с важностью начального момента установления контакта.

Итак, данные, полученные в ходе анализа на перцептивном и акустическом уровнях исследования, а также их последующая корреляция подтвердили наше предположение о том, что интонационная организация приветствий и прощаний характеризуется различной степенью активности мелодического, динамического и временного компонентов интонации, а также их сочетанием. Основным компонентом, организующим формулы речевого этикета интонационно,

является мелодия, коррелирующая с частотой основного тона (ЧОТ) на уровне акустики.

Установлено, что яркость интонационной организации формул речевого этикета, под которой нами понимается максимальная выраженность интонационных параметров, соотносится со степенью иллюкутивной силы, реализуемой высказываниями и зависит от интенциональности и целей употребления в речи конкретной формулы речевого этикета, от важности передаваемой данными высказываниями контактоустанавливающей информации. Определенные закономерности характерны для интонации локутивных и перлокутивных речевых актов как в ситуациях приветствия и прощания.

Согласно полученным данным, в наибольшей степени фатическая функция реализуется формулами приветствия. Формулы приветствия, используемые на начальном этапе общения с целью установления контакта, имеют более яркую интонационную организацию (расширение мелодического диапазона, увеличение интенсивности, замедление темпа произнесения) и, следовательно, реализуют иллюкутив-

ную силу в большей степени, чем формулы прощания (сужение мелодического диапазона, уменьшение интенсивности и ускорение темпа), употребляемые с целью завершения контакта.

К универсальным, на наш взгляд, интонационным параметрам, максимально реализующим иллюкутивные силы, то есть намерение говорящего установить или завершить речевой контакт на уровне речевого этикета в доброжелательной тональности с сохранением последующей возможности его возобновить, можно отнести средний, расширенный и иногда широкий мелодический диапазон, плавный, восходящий или ровный характер завершения мелодического контура высказывания, средний и замедленный темп речи.

Таким образом, согласно полученным данным, локутивный и перлокутивный речевые акты имеют различную степень выраженности интонационных признаков. Интонация, как один из важных элементов языковой системы, характеризуется определенным прагматическим потенциалом (иллокутивными силами), реализующимся в речевых актах приветствия и прощания.

18.09.2013

Список литературы:

1. Агаркова О.А. Прагматические аспекты комплимента как формы речевого этикета: Автореф. дисс.... канд. филол. н. – Челябинск: ЧелГУ. – 2004. – 24 с.
2. Бульгина Т.В. О границах и содержании прагматики // Известия АН СССР / Серия литературы и языка. – М.: Наука. – 1981. – Т.40. – №4. – С. 336.
3. Винокур Г.О. О языке художественной литературы. – М.: Высшая школа. – 1991. – 448 с.
4. Гак В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. – 1982. – №5. – С. 17.
5. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – Выпуск 16. – Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс. – 1985. – 500 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь /гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия. – 1990. – 685 с.
7. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – Выпуск 17. – М.: Прогресс. – 1986. – С. 86-88.
8. Путилина Л.В. Фонетическая организация формул речевого этикета (экспериментально-фонетическое исследование на материале французского языка): Автореф. дисс.... канд. филол. н. – М.: МГЛУ. – 1998. – 22 с.
9. Путилина Л.В. Фатическая функция интонации в речевой сфере // Язык и культура: проблемы, поиски, решения: материалы 5 Международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск. – 2012. – С. 57-62.
10. Серль Дж.Р. Классификация иллюкутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – Выпуск 18. – Логический анализ естественного языка. – М.: Прогресс. – 1986. – 392 с.
11. Федорова Л.Л. К вопросу о коммуникативной компетенции: Автореф. дисс...канд. филол. наук. – М.: МГУ. – 1980. – 18 с.
12. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа. – 1989. – 159 с.

Сведения об авторах:

Агаркова Ольга Анатольевна, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент, e-mail: agarkova1612@ Rambler.ru

Путилина Людмила Васильевна, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент, e-mail: l_mila@inbox.ru
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4108а